

“空头支票”应如何正确翻译：初级口译指导汇总 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E2_80_9C_E7_A9_BA_E5_A4_B4_E6_c95_646474.htm 我们常说的“空头支票”是表示说话不算数、随口许诺而不兑现的意思，那么翻译成英语要怎么说呢?blank cheque? 在英文中，“Blank cheque”其实是“空白支票”，而不是“空头支票”，这个词组意为“a cheque that has been signed but on which the amount payable has not been specified, so that it can be exchanged for whatever amount is entered.”即未填金额的签名支票，可支取任何数目的支票。“Blank cheque”转意为：自由处理权，全权。如：“To seek a blank cheque to back the present policy.”为支持现有政策谋求行事的全权。“Bestow virtual blank cheque on the school authorities.”授学校当局以实际上的全权。因此，“空白支票”(blank cheque)的意思与我们所说的“空头支票”正好相反。“空头支票”在英文中是“an empty or a rubber or dud cheque”，即虚假的、不能兑现的支票。转意为：Empty promise or lip service，空洞的许诺，如：Don't just pay lip service. We need some solid action! 别总开空头支票/玩嘴皮子功夫，我们需要实际行动。相关推荐：#0000ff>每日一句英译汉汇总 #0000ff>2010年初级口译考试翻译点津 #0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com